

Bái Lǐ ,  
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,  
Pensoj en trankvila nokto

Bái Lǐ ,  
Dum nokto kvietaj

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*tradukita de William Auld*

*tradukita de Wilhelm Grube*

Chuáng qián míng yuè  
guāng  
Yī shì dì shàng shuāng  
Jǔ tóu wàng míng yuè  
Dī tóu sī gù xiāng

Lito - antaŭ - hela - luno - radio  
dubi - estas - tero - sur - frosto  
levi - kapo - rigardi - hela - luno  
mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la teron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la lunon.  
Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo lontana.

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond,  
drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat mein.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .*

Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)

*Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie estas indikita la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poemo. Vidu ankau: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (\*1924-11-06 - †2006-09-11).*

Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (\*1855-08-17 - †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*